

❖ DONDERDAG IN DE TWEDE WEEK ❖

METTEN

Na de hexapsalm en de triadika van de toon:

PSALM-LEZINGEN

Na de eerste psalm-lezing zingen we de kathisma-zangen volgens de toon van de week (zie appendix).

Na de tweede psalm-lezing zingen we de kathisma-zang:

t.3a – Chrīs-tūs Diē de wa-rē wijñ- stok is, * heeft u als rijpe druiven ge-dra-gēn, * die de aar-dē drēn-kēn mēt verlossing-brēn-gende wijñ, * Gód-dra-gēn-dē A-pōs-tē-lēn: * bé-vrījd mij dān, zo bīd ik ū * vān de drōn-kēn-schāp der luš-tēn, * door mijn ziel té drēn-kēn mēt stromen van rouw-mōe-dig-hēid * in deze heilige tijd vān dē Vās-tēn, * óp-dat ik mǎg wōr-den ge-rēd * én het ware Le-vēn mǎg vēr-krij-gēn. –

Eer... Nu en ... *theotokion:*

t.3a – Door na te dēn-kēn ò-ver de òn-éin-dī-ge schāt * vān Uw mede-lij-dēn, * en de on-o-vér-wīn-nē-lij-ke krācht van uw hūlp, * heb ik mij òn-dēr uw beschē-mīng ge-stēld. * Ik ben gé-kwēld doōr vēr-drūk-kīng * én in mijn nood roep ik wē-nēnd, ùit het diēpst vān mijn hārt: * Moe-der Gods én Maāgd, hēlp mij, ** gij, e-ni-ge beschermīng vān dē wē-rēld. –

Na de derde psalm-lezing zingen we de kathisma-zang:

t.6 – Heer, wees ons ver-gē-vings-gē-zīnd * in deze god-de-lij-ke tijd, * én verleen ons steeds tranen te doen òp-wel-lēn uit òns hārt * tót afwassing van de geestelijke smēt-tēn, * én om te groeien in Uw hēi-liğ gē-bōd. * Zó mogen wij Ū wel-ge-vāl-liğ zījn, * wān-neer wij op waardige wijze vās-tēn, * én geef ons Uw alheilig Lij-dēn tē zīen, * dóor de gebeden van Uw wereld-red-den-de A-pōs-tē-lēn: * Héér, é-rē zij Ū. –

theotokion:

- On-ge-rep-te, heilige Moeder Gōds
 en Maāgd, * stōrt de bron van uw medelijden rijkelijk in ons uit
 * én vraag vergeving van on- ze zōn- den: * wānt gij zijt onze
 Be-scher-m-stēr ** eñ gōd-de-lij-kè schūt-sē. -

DE CANONS

we lezen eerst de canon uit het mineon, en dan van het triodion:

DE VIERDE CANTIEK (*het gebed van Habakuk Heer, ik heb uw bericht... Hab.3,1-19*)
(canon uit het mineon en dan:)

VIERDE ODE

HET TRIODION- VAN JOZEF - TONN 3

irmos t.3 Zijt Gij, Heer, dan op de stromen vertoornnd...

Laat ons blussen de roes der zielverbrandende begeerten en door vasten ons laven aan de drank der rouwmoedigheid.

Onthoud u, ziel, van alle onmatigheid in de spijzen, maar verzadig u met het beschouwen van het goede, opdat ge deel krijgt aan de hemelse dis.

Gij zijt gloeiende kolen van het onstoffelijk Vuur: verbrand het stof van mijn hartstochten, goddelijke Apostelen van de Verlosser.

(Theotokion) Gij hebt aan Christus het vlees verleend uit uw eigen vlees: dood de hartstochten van mijn vlees, reine Maagd, die God gebaard hebt.

ANDER TRIODION

irmos t.6 De profet werd bevreesd ...

Twaalfstal der Apostelen: Petrus, Paulus, Jakobus en Johannes; Andreas, Bartholomeüs, Filippus en Thomas; Mattheüs, Jakobus, met Simon en Thaddeüs, smeekt tot Christus dat wij mogen worden gered.

Op wondere wijze hebt gij de netten der goddelijke leer uitgeworpen in de levenszee, en op mystieke wijze hebt gij de volkeren gevangen, zoals eens de honderd drie en vijftig vissen; en ook hen hebt gij aan de Heer aangeboden, heilige Apostelen.

Eer ... Ik verheerlijk de Zoon van de Vader, als het licht van de Zon, en de Geest als een straal van die Zon. De Zoon is geboren, de Geest is uitgegaan. Zij zijn de drie mede-aanvangloze Personen, die als één Wezen aanbeden worden door alle schepselen.

Nu en altijd . . . Alreine, gij zijt de Maagd die een Kind hebt ge-
baard en toch de maagdelijkheid hebt bewaard: gij hebt Hem,
Die God en Mens is, ter wereld gebracht. Hij is Een en Dezelfde
in elk van beide Naturen. Uw wonder, Moedermaagd, brengt
ieder die ervan hoort en erover nadenkt in verbazing.

Eer aan U, onze God, eer aan U.

Gij zijt het licht der wereld, zoals Christus tot u gezegd heeft,
door de schittering van uw woord. Bidt, Apostelen, dat wij groot-
moedig de renbaan van de onthouding mogen doorlopen, en
Zijn Opstanding mogen aanbidden.

irmos t. 6 \ De prof^eet w^erd bev^reesd, * to^en hij hoorde van Uw k^omst, o He^er, * dat
Gij ge^bo - ren zoudt wor - den uit de Ma^agd * en dat Gij U aan de m^en - sen zoudt
to - nen * en hij sprak * Uw gerucht heb ik verno - men, * en ik w^erd bev^reesd **
ere zij Uw m^acht, o He^er. _

DE ACHTSTE CANTIEK (het lied van de drie jongelingen; Dan.3. 57-88)
(canon uit het mineon en dan:)

HET TRIODION

t.3 Hem Die met de jongelingen ...

Gedood ben ik door vele zonden: heel mijn leven toont aan dat
mijn ziel gestorven is. Ontferm u daarom over mij door uw leven-
schenkende gebeden, Leerlingen van de Verlosser.

Omringd door een mist van zonde, ben ik werkelijk genaderd tot
de hades der wanhoop verlicht mij daarom, gij mystieke stralen
van de Zon der heerlijkheid, want gij moogt God aanschouwen.

Beheers uw hartstochten en red u, mijn arme ziel, want
het zich onthouden van spijzen is nog geen welgevallig vasten,
tenzij het gepaard gaat met verbetering van onze fouten.

(*Theotokion*) Lang tevoren heeft Moses u geschouwd als het in de
vuurgloed niet verbrandende braambos, Moeder Gods en Maagd;
doof daarom de vuurgloed van mijn hartstochten, ontruk mij
aan het vuur der hel, en red mij.

ANDER TRIODION

t.6 Hem, die de hemelse scharen ...

Zoals de twaalf stammen van Jacob zijn uitgegaan, zo werd in de wereld een ander Twaalfstal gezien: de Apostelen die uit U zijn voortgekomen, Christus. Door hun prediking is iedere gelovige herboren, en bezingt U in alle eeuwen.

De strijdwagens van de geestelijke Farao hebt gij op mystieke wijze doen verzinken als in de Rode Zee, toen gij het volk des Heren hebt geleid naar het land der Gods-kennis, heilige Apostelen, terwijl het hymnen zingt in alle eeuwen.

Zegenen wij de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, de Heer.

Ik vereer de wezensene God en bezing de Drie Hypostasen, Die ik onderscheid. Zij zijn elk een Ander en toch niet anders, want er is één Godheid in Drie Personen: Vader, Zoon en Heilige Geest.

Nu en altijd ...

Uit uw stralende schoot is Christus tevoorschijn getreden als een Bruidegom uit het bruidsvertrek, en Hij is opgestraald als het grote Licht voor hen die in het duister zijn. Als schitterende Zon der Gerechtigheid verlicht Hij, Alreine, de gehele wereld.

Eer aan U, onze God, eer aan U.

Ingewijden, die met Christus op tronen zetelt, gij smeekt voortdurend dringend voor ons, zondaars. Bidt dan nu dat wij heel de Vasten in reinheid mogen doorlopen.

Loven, zegenen en aanbidden wij de Heer ...

irmos t. 6

Hem, Die de hemelse scharen verheerlijken, en voor Wie de Cherubim en de Serafim beven: * alles wat adem heeft * en ieder schepsel, ** bezingt Hem, zegent en verheft Hem in alle eeuwen.

we zingen het MAGNIFICAT met het: U, eerbiedwaardiger...

DE NEGENDE CANTIEK (*Lofzang van Zacharias*)

(*canon uit het mineon en dan:*)

NEGENDE ODE - HET TRIODION

irmos t. 3 Op de Sinai ...

Gij zijt rivieren geworden, Apostelen, van de geestelijke Bron, en vanuit uw reine hart doet gij rijkelijk opwellen het levende water. Leg daarmee droog de stromen van mijn zonden, door uw gebeden, en leid mij op de wegen des heils.

De zware golfslag der zonden teistert mijn arme ziel: reik mij Uw rechterhand, zoals aan Petrus, goede Stuurman, opdat niet de diepe zee der wanhoop zich boven mij toesluit, en ik niet tot voedsel word voor het zielverdervende zeemonster, erbarmingrijke Christus.

Het koor der Apostelen smeekt U, Jesus, Koning van het heelal, en de legerscharen der Engelen bidden U: door de overvloed van Uw erbarmingen verleen aan Uw volk verlossing van den boze; geef hun verbetering van hun leven, en maak hen tot bewoners van Uw Koninkrijk.

(*Theotokion*) Maagdelijkheid en moederschap hebben elkander op bovennatuurlijke wijze in u ontmoet, eerbiedwaardige Ark der heiliging, reine Moeder-Maagd: daarom roep ik in geloof tot u: heilig mij geheel en al, verlos mij volkomen van alle werking der hartstochten die mij benauwen.

ANDER TRIODION

irmos t. 6 Onverklaarbaar ...

Als Onlichamelijken in de wereld en als Engelen in het vlees, hebt gij alleen het Woord in uw hart gedragen, en de volkeren meegevoerd tot het ene geloof in Christus, terwijl gij wijzen en rhetoren in hun dwaasheid hebt weerlegd door uw overtreffende kennis, alzalige Apostelen.

Petrus, rots en grondslag van het geloof; Paulus, prediker en leraar der volkeren; Zonen van Zebedeüs; en gij, overige Acht, bidt innig tot Christus dat wij de tijd van de Vasten vol kracht mogen doorbrengen.

Eer... Vader, enige Verwekker van de Eniggeboren Zoon, en Gij de Ene uit de Ene, Licht en Afglans van Licht; en Gij Die alleen de ene Heilige Geest zijt van de ene God, Die werkelijk de Heer zijt van de Heer, heilige Drie-eenheid: red mij, die U als God belijd.

Nu en altijd . . . Het wonder van uw baren verbijstert mij, Onbevleete: hoe kunt gij zonder zaad de Onomvatbare ontvangen? Zeg mij hoe gij Maagd blijft, terwijl gij als Moeder gebaard hebt? «Gij, mens, aanvaard in geloof dat wat de natuur te boven gaat, en aanbid het geboren Kind, want Hij kan alles wat Hij wil.»

Eer aan U, onze God, eer aan U.

In de kracht van de Geest zijt gij getreden voor koningen en heersers, zonder u vrees te laten aanjagen door vuur of zwaard. Gij wendt alle dwaling af en redt de stervelingen, legeraanvoerders des Heren, alzalige Apostelen.

irmos

Onvérklaarbaar is het ba - ren van wat ontvāngen is zōnder zaad * en ongerept is het moederschap zōnder mān. * Want Gods Geboorte hernieuwt de natuur. ** Daarom willen alle geslachten ū rechtgelovig als Bruid van God en Moeder verheffen. _ |

en het Waarlijk, het is waardig ... met een pokloon; photagogikon in de toon van de week ; gelezen lofpsalmen en gelezen kleine doxologie.

APOSTICHEN *idiomelon, toon 8*

t.8 - De wedloop van dé Vās-tèn is een tijd van in- keer, * die ons het eeuwige lē-vén ver-schaft * wān-neer wij onze handen uit-strek-kèn om wèl tē doèn; * wānt niets redt zō-zeer de zìel * als het goeddoen aan be-hoef-ti-gèn: * dé aalmoes, ver-bōnden mēt vās-tèn * ver-lost de mēns uit de doød. * Lāat ons de vrij-gevigheid om-hel-zèn, * wānt er is niets dat haar in kracht nabij-komt * om onze zìe-len te red-dèn. -

Heer, vervul ons 's morgens met Uw barmhartigheid; dan zullen wij juichen en ons verheugen. Geef dat wij ons mogen verheugen over al onze dagen; ook over de dagen dat Gij ons vernederd hebt, over de jaren waarin wij rampen zagen. Zie toch neer op Uw dienaren en op Uw werken, en leid hun kinderen.

en we herhalen: De wedloop ...

Moge de luister van de Heer onze God over ons stralen. Maak voor ons recht het werk van onze handen; ja, maak recht het werk van onze handen.

martyrikon:

t.8 – Gij hebt u goed be-schüt met het pânt-ser des gè-loòfs * en uzelf bé-wá-pend met het tē-ken van hèt Krùis, * móe-dige solda-tèn van Chri-s-tùs. * Dáp-per hebt gij de ty-rán-nen weër-staàn * én het bedrog van de duivel te grōn-dé gè-richt: * gij zijt over-wìn-naars gē-wōr-dèn * én hebt de zé-gekrans bè-haald. * Bidt tot Chri-s-tùs voòr òns, * dat òn-ze zie-len wōr-dèn ge-rèd. –

Eer ... Nu en ... *theotokion:*

t.8 – Heili-gé Moe-dèr Góds èn Maagd, * ik neem mijn tōe-vlucht tot uw be-schüt-tìng: * ik weet dat ik zo rēd-dìng zal vìn-dèn, * wánt gij, Al-rei-ne, kunt mij hēl-pèn. –

IN HET ZESDE UUR

TROPAAR VAN DE PROFETIE

t.1 – Wij zijn ge-val-lén, maar richt óns wéer óp; * wij hebben ons afge-wēnd, maar be-keer ons tot ù, * want Gij zijt de menslie-ven-dé Gód, * Diè de einden der aarde te-zā-mēn-houðt. –

Eer ... Nu en ... *herhalen*

PROKIMEN

TOON 6

PS 33



Ik zocht de Heer * en Hij heeft mij ver- hoord.

Ik wil de Heer zegenen ten allen tijde: altijd blijve Zijn lof in mijn mond; in de Heer verheft zich mijn ziel: dat de zachtmoedigen het horen en zich verheugen.

LEZING UIT DE PROFETIE VAN JESAJA 6,1-12

In het jaar dat koning Uzzia stierf, zag ik de Heer zitten op een hoge en verheven troon, en de tempel was vol van Zijn heerlijkheid. Serafs stonden rondom Hem. Ieder had zes vleugels: met twee bedekten zij hun gezicht, met twee bedekten zij hun voeten, en met twee vlogen zij. De één riep tot de ander: Heilig, heilig, heilig is de HEER Sabaoth; heel de aarde is vol van Zijn heerlijkheid! De bovenpost van de deur schudde door het stemgeluid waarmee zij riepen, en het huis vulde zich met rook. Toen zei ik: Wee mij, want ik verga! Ik ben immers een man met onreine lippen en woon te midden van een volk met onreine lippen, en mijn ogen hebben de Koning, de HEER Sabaoth, gezien. Maar één van de serafs vloog naar mij toe, en hij had een gloeiende kool in zijn hand, die hij met de tang van het altaar had genomen. Daarmee raakte hij mijn mond aan en zei: Zie, deze heeft uw lippen aangeraakt, en zal uw wetteloosheid van u wegnemen en u van uw zonden reinigen. En ik hoorde de stem van de Heer, Die zei: Wie zal Ik zenden? Wie zal naar dit volk gaan? Toen zei ik: Zie, hier ben ik, zend mij. En Hij zei: Ga en zeg tegen dit volk: Ge zult met uw oren horen, maar het niet begrijpen. Ge zult met uw ogen kijken, maar het niet zien. Want het hart van dit volk is vet geworden, en hun oren te doof om te horen, en hun ogen zijn gesloten, om niet met hun ogen te zien, en met hun oren te horen, en met hun hart te begrijpen en zich te bekeren, zodat Ik hen zal genezen. Toen zei ik: Hoelang, Heer? Hij zei: Totdat de steden verwoest zijn, zodat er geen inwoners meer zijn, en de huizen, zodat er geen mens meer in is, en het land verworpen is tot een woestijn. Want de HEER zal de mensen ver weg doen gaan, en de overgeblevenen in het land zullen zich vermeerderen.



TWEDE PROKIMEN TOON 6

PS.34



Sta op, Heer, * zie toe op mijn rechts- ge- ding.

Houd gericht, Heer, over wie mij onrecht doen,
bestrijd hen die mij bestrijden.

VESPERS VAN DONDERDAGAVOND

HEER IK ROEP ... *we zingen 6 stichieren; de 3 prosomia:*

t.4 > Gij hebt Uw zijde laten door-bó-rēn * én waart ge-hān-gen aan het Hoūt * om het Lé-vēn tē doen óp-wellen voor mij, * die gedood was door de vrucht van de boóm, * door de boòs-heíd van de slāng. * Dáar-om verheerlijk ik U, Chr̄is-tūs * en smeeke tot Uw barm-hār-tig-heíd: * Laat mij Uw lijden en ópstanding veré-rēn, * én geef mij om rouwmoedig de wedloop van de Vasten tē vól-ein-di-gēn. ≡

t.4 > De eerstgeschapene heeft van de boom de smārt ge-ōogst, * én Gij hebt hem verbannen uit het pā-rā-dijs; * maar toen Gij als Mēns aan de boom ge-nā-gēld waart, * hebt Gij hem weer tot paradijsbewoner gemaakt, Ver-lōs-sēr. * Ontruk ook mij aan mijn smār-tēn, * én reinig mij door vās-tēn, * door berouw en trā-nēn, * al-goè-dé Jē-sūs, * Ver-losser van òn-zē ziē-lēn. ≡

van Theodoros

t.5 < Hēer, wij bezingen Uw leven-schēn-kēnd Krūis, * dát het Leven heeft doen opbloeien voor de wē-rēld, * doordat Gij daaraan de Dood gē-dóòd hebt, * én wij dragen het aan U op als onze mid-dē-lāar. * Vēr-sterk ons in deze heilige dā-gēn, * nu wij ons toeleggen op het vās-tēn; * schēnk ons kracht tegen ònzē hārtstòchten, * dóór het zegeteken van de vrēdē * én door de overvloed van Uw ont-fēr-ming, Mens-liē-vēn-dē. ≡

en 3 uit het Mineon van de heilige van de dag, met het kruistheotokion.

Na het Vreugdevol Licht ..

PROKIMEN

TOON 4

PS. 35

Heer, in de he- mel * is Uw barm- har- tig- heid.

Uw rechtvaardigheid is hemelhoog gebergte,
Uw oordelen een bodemloze zee.

LEZING UIT GENESIS 5, 1-24

Dit is het boek van wording van de mensen. Op de dag dat God Adam schiep, maakte Hij hem naar het beeld van God. Mannelijk en vrouwelijk schiep Hij hen, en Hij zegende hen en gaf hun de naam Adam, op de dag dat ze geschapen werden. Adam leefde tweehonderddertig jaar, en verwekte een zoon naar zijn gelijkenis, en naar zijn beeld; en hij gaf hem de naam Seth. Adams dagen waren, nadat hij Seth verwekt had, zevenhonderd jaar; en hij verwekte zonen en dochters. Al de dagen die Adam leefde, waren negenhonderddertig jaar; en hij stierf. Seth leefde tweehonderdvijf jaar, en verwekte Enos. En Seth leefde, nadat hij Enos verwekt had, zevenhonderdzeven jaar; en hij verwekte zonen en dochters. Al de dagen van Seth waren negenhonderdthalf jaar; en hij stierf. Enos leefde honderdnegentig jaar, en verwekte Kenan. En Enos leefde, nadat hij Kenan verwekt had, zevenhonderdvijftien jaar; en hij verwekte zonen en dochters. Al de dagen van Enos waren negenhonderdvijf jaar; en hij stierf. Kenan leefde honderdzeventig jaar, en verwekte Mahalaleël. En Kenan leefde, nadat hij Mahalaleël verwekt had, zevenhonderdveertig jaar; en hij verwekte zonen en dochters. Al de dagen van Kenan waren negenhonderdtien jaar; en hij stierf. Mahalaleël leefde honderdvijfenzestig jaar, en verwekte Jered. En Mahalaleël leefde, nadat hij Jered verwekt had, zevenhonderddertig jaar; en hij verwekte zonen en dochters. Al de dagen van Mahalaleël waren achthonderdvijfennegentig jaar; en hij stierf. Jered leefde honderdtweeënzestig jaar, en verwekte Henoch. En Jered leefde, nadat hij Henoch verwekt had, achthonderd jaar; en hij verwekte zonen en dochters. Al de dagen van Jered waren negenhonderdtweeënzestig jaar; en hij stierf. Henoch leefde

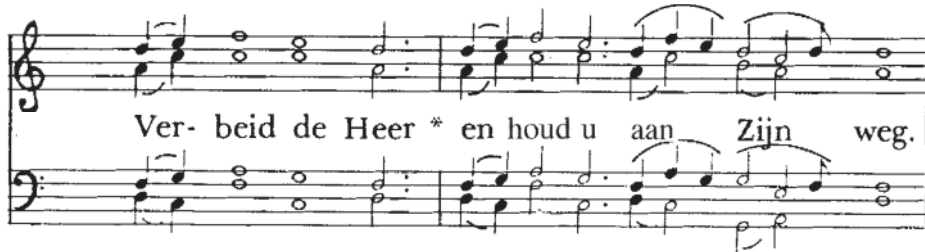
honderdvijfenzestig jaar, en verwekte Methusalach. En Henoch behaagde aan God, nadat hij Methusalach verwekt had, tweehonderd jaar; en hij verwekte zonen en dochters. Al de dagen van Henoch waren driehonderdvijfenzestig jaar. Henoch behaagde aan God, en hij was niet meer, want God nam hem weg.



PROKIMEN

TOON 6

PS. 36



Wees niet naijverig op boosdoeners, benijd niet hen die onrecht doen, want als gras zullen zij spoedig verwelken, als onkruid zullen zij weldra vergaan.

LEZING UIT DE SPREUKEN 6, 3-20

Doe, mijn zoon, wat ik je opdraag, en red je, want je bent in de greep van slechten gekomen, terwille van je vriend.

Verlies de moed niet,
maar spoor je vriend aan voor wie je borg staat.

Geef je ogen geen slaap,
en je oogleden geen sluimer.

Red je als een gazelle uit de strikken,
en als een vogel uit de val.

Ga naar de mier, luiaard,
bewonder zijn wegen en word wijs.

Hoewel hij geen akker heeft,
noch iemand die hem dwingt, noch onder een heerser staat,
maakt hij zijn eten gereed in de zomer,
verzamelt hij een grote voorraad in de oogsttijd.

Of ga naar de honingbij
en leer hoe vlijtig en keurig zij werkt.

De opbrengst van haar inspanningen wordt aan koningen en eenvoudigen aangeboden voor hun gezondheid, en is bij allen geliefd en beroemd.

Ook al is zij zwak van lichaam, zij is geëerd omdat zij de wijsheid bemint.

Hoelang, luiaard, blijft gij liggen?
Wanneer staat gij op uit uw slaap?

Een beetje slapen, een beetje zitten, een beetje sluimeren,
een beetje de handen op de borst gevouwen!

Zo komt de armoede over u als een slechte metgezel,
en het gebrek als een snelle koerier.

Als je niet lui bent, komt je oogst als een waterbron,
en je gebrek verdwijnt als een snelle koerier.

Een dwaze man, een wetsovertreder,
begaat wegen die niet goed zijn.

Hij knipoogt heimelijk, geeft een teken met zijn voet,
en geeft aanwijzingen met zijn vingers.

In zijn verdorven hart smeed hij kwaad
te allen tijde brengt hij onrust teweeg in de stad.

Daarom zal plotseling zijn ondergang komen,
opeens zal hij gebroken worden, zonder dat er genezing voor is.

Want hij verheugt zich over alles wat gehaat is bij God,
en hij wordt gebroken door de onreinheid van zijn ziel:

hoogmoedige ogen, een valse tong
en handen die onschuldig bloed vergieten,

een hart dat zondige plannen smeedt,
voeten die zich haasten om kwaad te doen,

een valse getuige die leugens doet oplaaien,
twist zaait tussen broeders.

Mijn zoon, neem de geboden van je vader in acht
en verwerp het onderricht van je moeder niet.



APOSTICHEN *het idiomelon:*

t.5 – Daar zij zich niet onthielden van de boom der kén̄ nīs, * vól-gens het gebod van de Schēp-pēr, * oogstten de Eerstgeschapenen als vrucht de doòd * dōor hun onge-hóor-zaàm-hēid. * Zij̄ werden verbannen van het hout des lē-vēns * en uit het paradijs van gē-neuḡ-tēn. * Lā-tēn wij ons daarom onthouden, geló- vi-gēn, * vān verderflijke spij-zēn * en van verderfbrengē-dē harts-tòch-tēn, * óp-dat wij het Leven mogen oogsten van het gód-dē-lijk Krūis, * én samen met de Goede Rō-vèr * terug mogen keren naar het ou-dē Vā-dèr-lānd, ** dōor de grote er-bār-ming van Ch̄ris-tūs Gòd. =

Ik hef mijn ogen tot U, Die in de hemel woont. Zie, zoals de ogen van dienaars, op de handen van hun meesters, zoals de ogen van dienaressen op de handen van hun meesters, zo zien onze ogen naar de Heer onze God, totdat Hij zich over ons ontfermt.

en we herhalen het idiomelon: Daar zij zich niet onthielden ...

Ontferm U over ons, o Heer, ontferm U over ons: wij zijn overladen met verachting, onze ziel is er geheel en al van vervuld. Wij zijn de hoon der rijkaards, de verachting der hoogmoedigen.

en het volgende martyrikon:

t.5 – Al het aardse hebt gij ge-mīn- ācht * én dapper hebt gij de kwē-lingen door-staān; * het doel der zalige hoop hebt gij u door niets laten ònt-nē-mēn, * mäǟr gij zijt erfgenaam geworden van het Koninkrijk der Hé-mē-lēn, * ālom-geprezen Martē-lā-rēn. * Gij hebt vrijmoedigheid bij onze mēns-liē-ven-dē Gòd: * vraāgt Hem om vrede voor de wē- rēld, ** én voor onze zielen de grò-tē barm-hàr-tig-hēid. =

Eer ... Nu en ... *kruistheotokion:*

Eer . . . nu en altijd . . . t.5 – Toen de Moeder haar eigen Lam
aan-schouw-dē, * Dát Zich haastte naar de slāch-tīng, * volgde
zij Hem ver-lān-gend `en rīep: * Wāar-heen gaat Gij, mijn diēr-
baārst Kīnd? * Om-wille van wie, mijn lankmoedige Chrīs-tūs, *
snelt Gij zo vastberaden langs de-zè wèg, * in-nig beminde
Jé- sūs, * zōn-deloze, barm-hār-tige Heèr? * Spreek toch een
woord tot mij, Uw diēnšt-maagd; * mijn allerge-liēfd-stē Zōon, *
gā niet zwijgend voorbij aan mij die U ge-bāard hēb; * me-dē-lij-
den-dē Gōd, * Die aan de wereld de grō-tè ge-nā- dē schēnkt. –